



Universidad Autónoma de Baja California
Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI8
PROGRAMA
 Versión actualizada al 13 de abril



Miércoles 18 de abril

Horario	Edif. 2A, Recepción								
09:00-18:00	Registro								
Horario	Teatro Universitario Rubén Vizcaíno Valencia								
11:00-11:30	Inauguración								
11:30-12:30	Plenaria: <i>La traducción, actividad con propósito: el enfoque funcional y su migración por el mundo</i> Christiane Nord Profesora emérita de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburg-Stendal, Magdeburg, Alemania								
Horario	Edif. 2A, Sala de Usos Múltiples	Edif. 2A, Salón 101	Edif. 2A, Salón 102	Edif. 2A, Salón 103	Edif. 2A, Salón 201	Edif. 2A, Salón 202	Edif. 2A, Sala A	Edif. 2A, Sala B	Edif. 2B, Sala Audiovisual
12:45-13:15	<i>Del español al mazahua: la traducción y el acceso de las mujeres indígenas a una vida libre de violencia</i> Mariana Favila Alcalá Corresponsable del área de traducción del despacho de abogados Bello, Gallardo, Bonequi y García	<i>El uso de aplicaciones para tablets en la toma de notas del intérprete</i> Patricia Ocegüera López Centro Universitario del Pacífico	Taller <i>El tratamiento de los conceptos culturales en la traducción del español al italiano</i> Elena Errico Universidad de Génova	<i>Importancia de la traducción e interpretación en la formación del docente de inglés</i> Carmen Alicia Magaña Figueroa, Rosa María Peláez y Gabriela Palomino González Universidad de Colima	<i>El morfema "conocer": sus tres facetas a la luz del griego en el texto bíblico de Hechos</i> Abril Dayanara Gómez Nubes Universidad Autónoma de Baja California	<i>El habla coloquial juvenil en el estado de Baja California: análisis lexicológico y lexicográfico</i> Jahiro Samar Andrade Preciado y Rafael Saldívar Arreola Universidad Autónoma de Baja California	<i>Actualización de los derechos lingüísticos de la interpretación jurídica en México y en Baja California</i> Emilio V. Carranza Gallardo Universidad Autónoma de Baja California	<i>La traducción y el análisis de textos de crítica literaria del noroeste de México al inglés</i> Armando González Salinas y Adriana E. Rodríguez Althon Universidad Autónoma de Nuevo León	<i>Translation from English to Spanish for the TV show "13 reasons why"</i> María Elena Lozano Contreras Universidad Autónoma de Chihuahua
13:25-13:55	<i>Los traductores en Quintana Roo y sus perspectivas profesionales</i> Argelia Peña Aguilar y Mariza G. Méndez López Universidad de Quintana Roo	<i>Desarrollo temático y voz pasiva en un artículo médico traducido del inglés al español</i> Daniel Rodríguez Vergara Universidad Nacional Autónoma de México		<i>Closed caption / sous-titrage : de nouvelles opportunités de travail pour les professeurs de langues étrangères</i> Raphaël Hubert Elie Sebire y Guillermo Guadalupe Durán García Universidad de Colima	<i>Retos del estudiante de traducción en el uso de tecnología</i> Bruno David Aguirre Delgado y Joel Felipe Quezada Vásquez Universidad Autónoma de Baja California	<i>Elaboración de un glosario de coloquialismos español-inglés de la ciudad de Mexicali</i> Jahiro Samar Andrade Preciado y Gustavo Corral Sandoval Universidad Autónoma de Baja California	<i>Las variantes lingüísticas en la traducción de "Barn burning", de William Faulkner</i> Claudia Elizabeth Leyra Parrilla Universidad Autónoma del Estado de México	<i>Influence of the translator's gender in the practice of translation by students from Lengua Inglesa</i> Angélica Sandoval Pineda y Araceli Alejandra Martínez Gómez Universidad Autónoma de Chihuahua	<i>Metodología traductológica al traducir juegos de palabras y aspectos culturales en la subtitulación del inglés al español de la película cómica "Camp Takota"</i> Laura Zulema López Hernández y Claudia Castañeda García Universidad Autónoma de Nuevo León



Universidad Autónoma de Baja California
Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI8
PROGRAMA
 Versión actualizada al 13 de abril



LIBRE									
Comida									
Horario	Edif. 2A, Sala de Usos Múltiples	Edif. 2A, Salón 101	Edif. 2A, Salón 102	Edif. 2A, Salón 103	Edif. 2A, Salón 201	Edif. 2A, Salón 202	Edif. 2A, Sala A	Edif. 2A, Sala B	Edif. 2B, Sala Audiovisual
15:40-16:10	<p><i>Exploración sobre la inserción laboral de los intérpretes en el mercado peruano</i></p> <p>Dayana Silupú Traductora e intérprete en el Ministerio de Energía y Minas del Perú (videoconferencia)</p>	<p><i>Como si fuera la primera vez: un análisis sobre los procedimientos de traducción de títulos de películas por género fílmico</i></p> <p>Gabriel Maldonado Pantoja y Rafael Saldívar Arreola Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p><i>Técnicas de Traducción para Doblaje como asignatura optativa para la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California</i></p> <p>Ivetth Valenzuela Romero y Lilia Martínez Lobatos Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p><i>Le diplôme en traduction de l'Ucol : Un projet innovateur</i></p> <p>Raphaël Hubert Elie Sebire Universidad de Colima</p>	<p>Taller <i>Los retos que enfrentan intérpretes y docentes al usar lengua de señas</i></p> <p>Minerva Elizabeth Jaramillo Rubio y Leonardo Abimael Martínez Carrillo Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p><i>El estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017: panorama sobre el presente y percepciones a futuro</i></p> <p>Fundación Italia Morayta, A.C.</p>	<p>Taller <i>El baremo como herramienta estratégica para la evaluación de la traducción</i></p> <p>Eldon Walter Longoria Ramón, Sonia Acosta Domínguez y Leticia Valdez Gutiérrez Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p><i>La Documentación: una propuesta como materia transversal en el programa de Licenciatura en Traducción de la UABC</i></p> <p>María Guadalupe Montoya Cabrera Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p><i>Didáctica de la interpretación médica en Estados Unidos: proyecto de formación de interpretación médico-pediátrica</i></p> <p>Elena Gandía García Universidad de Nevada Las Vegas / Nevada Interpreters and Translators Association</p>
16:20-16:50									
Horario	Auditorio de la Facultad de Economía y Relaciones Internacionales (más transmisión por videoconferencia en la Sala Audiovisual del Edif. 2B y pasillo del Edif. 2A)								
17:00-18:00	<p>Plenaria: <i>Acabé la carrera de traducción e interpretación, ¿y ahora qué?</i> Daniel Tamayo Universidad Estatal de California en Fullerton, EE. UU.</p>								
Horario	Sala de Lecturas del Centro Comunitario								
18:00-20:00	Coctel de bienvenida								



Universidad Autónoma de Baja California
Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI8
PROGRAMA
 Versión actualizada al 13 de abril



Jueves 19 de abril

Horario	Edif. 2A, Recepción								
09:00-18:00	Registro								
Horario	Teatro Universitario Rubén Vizcaíno Valencia								
09:30-10:30	Plenaria (videoconferencia): <i>La interpretación en las operaciones de contrainsurgencia: prioridades y retos</i> Lucía Ruiz Rosendo Universidad de Ginebra, Suiza								
Horario	Edif. 2A, Sala de Usos Múltiples	Edif. 2A, Salón 101	Edif. 2A, Salón 102	Edif. 2A, Salón 103	Edif. 2A, Lab. Cómputo A	Edif. 2A, Salón 202	Edif. 2A, Sala A	Edif. 2A, Sala B	Edif. 2B, Sala Audiovisual
11:00-11:30	Valeria Monjardin Gopar Universidad Autónoma de Chihuahua	<i>Creatividad en el proceso enseñanza-aprendizaje de la traductología</i> Diana Karen Alvarado Carranza, Luis Emilio Bustamante Sánchez, Nasser Honarvar Arce, Georgina Morquecho Vázquez y Leticia Valdez Gutiérrez Universidad Autónoma de Baja California	Mesa redonda <i>Prismas discursivos ante fenómenos de la traducción</i> Emilio V. Carranza Gallardo, Christian Conrado Pardo Eudave, Ana Karen Zamarripa Lozoya, Brandon Cuthbert Julian, Monserrat Soriano Robles y Juan de Dios Román González Universidad Autónoma de Baja California	<i>Research findings on translation techniques</i> Manuel Alejandro Gardea González Universidad Autónoma de Baja California	Taller <i>Taller de subtitulación para personas con sordera o deficiencia auditiva</i> Alejandra Cham Salivie, Allen Tristian Andrade Navarro y Dulce María Antonia Rodríguez Díaz Universidad Autónoma de Baja California	<i>Omission and amplification in "The Masque of the Red Death" by Edgar Allan Poe</i> Laura Viridiana López Rodríguez y Tania Marisol Gómez Gándara Universidad Autónoma de Chihuahua	Mesa redonda <i>El valor económico de la lengua: reflexiones desde política lingüística y práctica de la traducción especializada</i> Gustavo Alberto Corral Sandoval, Jahiro Samar Andrade Preciado y David Toledo Sarracino Universidad Autónoma de Baja California	<i>Análisis del proceso traductor de un texto especializado, traducido del inglés al español: una experiencia en una universidad cubana</i> Adriana María Verdugo Robles y Sonia Acosta Domínguez Universidad Autónoma de Baja California	<i>La memoria colectiva en el doblaje de la película "Shrek 2"</i> Gabriela Saturnina Alanís Uresti Universidad Autónoma de Nuevo León Marco Antonio Hernández Alonso Instituto Birmingham en Monterrey
11:40-12:10	<i>El silencio: un grito desesperado al traductor</i> Claudia Andrea Durán Montenegro Universidad Veracruzana	<i>Identificación del uso de terminología legal por estudiantes de la Licenciatura en Traducción, UABC</i> Dagoberto Hernández Lezama Universidad Autónoma de Baja California	(Continúa con el contenido de la celda anterior)	<i>Valoración de estrategias de traducción en colocaciones léxicas del francés al español en la novela Madame Bovary</i> Karina Olguin Jiménez Universidad Autónoma de Baja California	(Continúa con el contenido de la celda anterior)	<i>Evolución de la subcompetencia lingüística en L2 en quinto semestre de Traducción</i> José Cortez Godínez Universidad Autónoma de Baja California	(Continúa con el contenido de la celda anterior)	<i>La formación del licenciado en traducción en la Universidad Autónoma de Baja California</i> Icela López Gaspar y Ariadna Isolda Pereida Prado Universidad Autónoma de Baja California	<i>Subtitulación comentada del episodio "King Kong (1933) Son of Kong (1933) Movie Reviews" de la serie web Cinemassacre's Kongathon</i> Antonio Adame Flores y Sonia Acosta Domínguez Universidad Autónoma de Baja California



Universidad Autónoma de Baja California
Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI8

PROGRAMA

Versión actualizada al 13 de abril



Horario	Teatro Universitario Rubén Vizcaíno Valencia								
12:20-13:20	Plenaria: <i>Rasgos evolutivos del Homo interpres</i> Darinka Mangino Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, México								
Horario	LIBRE								
13:20-15:20	Comida								
Horario	Edif. 2A, Sala de Usos Múltiples	Edif. 2A, Salón 101	Edif. 2A, Salón 102	Edif. 2A, Salón 103	Edif. 2A, Salón 201	Edif. 2A, Salón 202	Edif. 2A, Sala A	Edif. 2A, Sala B	Edif. 2B, Sala Audiovisual
15:30-16:00	<i>Machine Translation Post Editing Human Assessment on Quality Assurance</i> Elsa Guadalupe Pérez Amaro Consejo de Publicaciones Universidad Autónoma de Tamaulipas (videoconferencia)	<i>De las imágenes del autor a las imágenes del traductor</i> Claudia Andrea Durán Montenegro Universidad Veracruzana	<i>La traducción en la enseñanza del inglés para mejorar el conocimiento de la gramática con base en las nuevas tecnologías</i> Gabriela Saturnina Alanís Uresti y Marlon González Saucedo Universidad Autónoma de Nuevo León	Taller <i>La distancia cultural como problema pragmático de la traducción literaria: los nombres propios en la traducción de libros infantiles</i> Christiane Nord Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburg-Stendal	Mesa redonda <i>Proyecto de traducción al inglés y al francés de artículos sobre crítica literaria en español</i> Armando González Salinas, Adriana E. Rodríguez Althon, Orlando Valdez Vega y Elsa Yaneth Carranza Mercado Universidad Autónoma de Nuevo León	<i>Repensando las competencias comunicativas universitarias para el futuro especialista: ¿asignaturas o herramientas?</i> Vicki Lynn Villezcas Mellin Universidad Autónoma de Baja California	<i>El tarot: de la traducción del simbolismo pictórico a la construcción de una narrativa</i> Ana Rosa Zamora Leyva y Sol-Ho Morales Muñoz Universidad Autónoma de Baja California	<i>Giving back to your community</i> Eréndira Lucía Sáenz Díaz Middlebury Institute of International Studies at Monterey	<i>La interpretación en Cataluña: un estudio de caso de las comisarías de Barcelona</i> Ioana Cornea Universidad Nacional Autónoma de México
16:10-16:40									
Horario	Edificio 2A, Pasillo de la planta baja								
16:40-17:20	Sesión de carteles								
Horario	Auditorio de la Facultad de Economía y Relaciones Internacionales (más transmisión por videoconferencia en la Sala Audiovisual del Edif. 2B y pasillo del Edif. 2A)								
17:40-18:40	Plenaria: <i>La pertinencia de la historia en los estudios de traducción</i> Georges Bastin Universidad de Montreal, Canadá								



Universidad Autónoma de Baja California
Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI8
PROGRAMA
 Versión actualizada al 13 de abril



Viernes 20 de abril

Edif. 2A, Recepción									
Registro									
Teatro Universitario Rubén Vizcaíno Valencia									
Plenaria: <i>Traducción dramática, variación lingüística y teatro chicano: observaciones sobre las obras de Carlos Morton</i> Elena Errico Universidad de Génova, Italia									
Horario	Edif. 2A, Sala de Usos Múltiples	Edif. 2A, Salón 101	Edif. 2A, Salón 102	Edif. 2A, Salón 103	Edif. 2A, Lab. Cómputo A	Edif. 2A, Salón 202	Edif. 2A, Sala A	Edif. 2A, Sala B	Edif. 2B, Sala Audiovisual
09:00-11:00									
09:30-10:30									
10:40-11:10	<p><i>La mediación cultural en las cortes de Estados Unidos: dificultades lingüísticas y comunicativas</i></p> <p>María Luisa Pérez Bernardo Universidad de Dallas</p>	<p><i>La competencia lingüístico-discursiva del texto jurídico mexicano en la práctica de la traducción inversa de sentencias civiles</i></p> <p>María Eugenia Martínez Flores y Armando González Salinas Universidad Autónoma de Nuevo León</p>	<p>Mesa redonda <i>Realidades y vicisitudes del campo laboral de la traducción</i></p> <p>Ana Rosa Zamora Leyva, Claudia Alejandra Rodríguez Cano, David Guadalupe Toledo Sarracino y Juan Carlos Lugo Torres Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p><i>Análisis fraseotraductológico en el subtitulaje de una serie del género de drama</i></p> <p>Dalila Itzel Nieto Mercado, Eleonora Lozano Bachioqui y Érika Martínez Lugo Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p>Taller <i>Interpretación en lo Médico</i></p> <p>Alán Arias Castro Universidad Autónoma de Baja California Shalom Solomon Intérprete y traductor del Estado de California, EE. UU.</p>	<p><i>La lingüística aplicada como parte de una identidad disciplinar en estudiantes de la Licenciatura en Traducción</i></p> <p>Eyder Gabriel Sima Lozano, Jesús Eduardo Fong Flores y Tatiana Estefanía Galván de la Fuente Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p><i>Equivalence in translation</i></p> <p>Alejandro Paredes Anguas, Marlon Portillo Campos y Vilma Esperanza Portillo Campos Universidad de Quintana Roo</p>	<p><i>Presentación de TIEBC (Traductores e Intérpretes de Ensenada, Baja California)</i></p> <p>Stefany Navarro Ocegueda TIEBC</p>	<p><i>La divulgación científica hoy: traducción y reescritura</i></p> <p>Hend Ghidhaoui Universidad de Salamanca, España (videoconferencia)</p>
11:20-11:50	<p><i>Inclusión educativa y lingüística para personas con discapacidad auditiva: el aporte de las organizaciones civiles</i></p> <p>Xiomara Moreno Espejo y Arturo Villegas Franco PROSOR</p>	<p><i>Elaboración de glosarios en inglés-español de pesca deportiva</i></p> <p>José Alejandro Paredes Anguas, Marlon Portillo Campos y Vilma Esperanza Portillo Campos Universidad de Quintana Roo</p>	<p><i>Transferencia lingüística en la traducción técnica</i></p> <p>Érika Martínez Lugo, Esther Elena Gutiérrez Pérez y Eleonora Lozano Bachioqui Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p><i>Creencias epistemológicas hacia la investigación en estudiantes de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas</i></p> <p>Eyder Gabriel Sima Lozano, Jesús Eduardo Fong Flores y René Agustín de los Santos Romero Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p><i>La construcción de los géneros (masculino y femenino) en diferentes géneros musicales: el caso de los adjetivos inglés y español</i></p> <p>Tamara Valencia López, Francisco Farías Avélica y Mariano Escutia Ochoa Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p><i>Presentación de ATIPBC (Asociación de Traductores e Intérpretes Profesionales de Baja California)</i></p> <p>Evelyne Trolley de Prevaux y Fidencio Rafael Silva González ATIPBC</p>	<p><i>Tipologías textuales en la traducción y retraducción de la narrativa proteica de Juan José Arreola: hacia una metodología</i></p> <p>Jesús Erbey Mendoza Negrete Universidad Autónoma de Chihuahua</p>		



Universidad Autónoma de Baja California
Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI8
PROGRAMA
 Versión actualizada al 13 de abril



Horario	Edificio 2A, Pasillo de la planta baja
11:50-12:40	Sesión de carteles
Horario	Teatro Universitario Rubén Vizcaíno Valencia
12:40-13:40	Plenaria: ¿Qué se aprende cuando se aprende a traducir? Ricardo Muñoz Martín Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España
13:40-14:00	Ceremonia de clausura

CARTELES (19 y 20 de abril, pasillo del edificio 2A)

Neyda Crisel Beltrán Zavala Universidad Autónoma de Baja California	Propuesta de traducción de una declaración de ofendido en materia penal en Baja California
Ángeles Judith Cárdenas Sánchez Universidad Autónoma de Baja California	Comparación del manejo de la subcompetencia estratégica en traducción de alumnos de licenciatura de la Universidad de Holguín y la UABC
Elda Rebeca Carrillo Ávila Universidad Autónoma de Baja California	Análisis del subjuntivo en las traducciones al inglés y al francés de la obra <i>Las batallas en el desierto</i> , de José Emilio Pacheco
Briseida Patricia Castro De Lucas Universidad Autónoma de Baja California	Análisis de la traducción del inglés al español de los juegos de palabras y rimas en cinco canciones de Disney
Paola Roxana Cota Carrillo Universidad Autónoma de Baja California	Análisis de la traducción de culturemas en la serie animada <i>Contes de la rue Broca</i> del francés al español
Claudia Elizabeth Leyra Parrilla Universidad Autónoma del Estado de México	Propuesta de reestructuración de los contenidos de la unidad de aprendizaje Taller de Traducción
Luis Eduardo Medina Ortiz Universidad Autónoma de Baja California	Análisis comparativo de la definición de error de traducción escrita a partir de diferentes teorías
Alhelí Rubio Cisneros Universidad Autónoma de Baja California	Propuesta de traducción del francés al español de los capítulos 9 y 10 de la obra literaria <i>Rouge gueule de bois</i> , del autor francés Léo Henry
Paola Ruiz Martínez Universidad Autónoma de Baja California	Traducción del español al inglés de las cédulas descriptivas del Museo del Café de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas